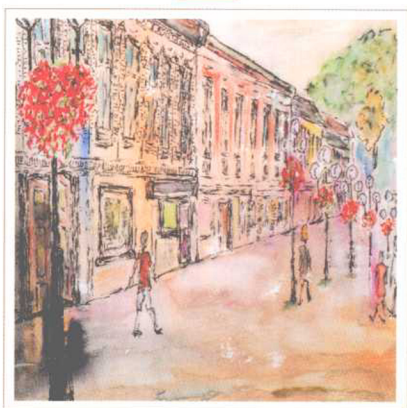


英汉对照版



新月集

THE CRESCENT MOON
〔印〕泰戈尔 / 著 玲子 / 译



NLIC2970817943

一部天使带给人间最浪漫的艺术诗篇
让落满尘埃的心灵重拾天真的纯美文字

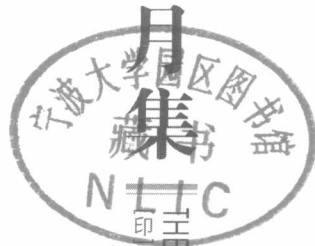
中学生必读
诗歌经典

黑龙江科学技术出版社

中学生必读诗歌经典
英汉对照版



新月集



印
泰戈尔 / 著



NLIC2970817943

22

黑龙江科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

新月集/(印)泰戈尔(Tagore,R.)著;玲子译.——哈尔滨:
黑龙江科学技术出版社,2011.12

(中学生必读诗歌经典)

ISBN 978-7-5388-6907-1

I. ①新… II. ①泰… ②玲… III. ①诗集—印度—现代
IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 259176 号

新月集

THE CRESCENT MOON

著 者 [印] 泰戈尔

译 者 玲 子

责任编辑 闫海波 侯文妍

封面设计 小 优

出 版 黑龙江科学技术出版社

地址:哈尔滨市南岗区建设街 41 号 邮编:150001

电话:(0451) 53642106 电传:(0451) 53642143

网址:www.lkcbs.cn www.lkpub.cn

发 行 全国新华书店

印 刷 北京市通州兴龙印刷厂

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 12

字 数 90 千字

版 次 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-6907-1/Z·919

定 价 22.90 元

【版权所有,请勿翻印、转载】



作者与作品

1861年，印度近代著名作家、诗人罗宾德拉纳德·泰戈尔出生于孟加拉一个被称为当时的学问艺术中心的婆罗门家庭。在富有哲学和文学艺术修养的家庭氛围的熏陶下，泰戈尔8岁就开始作诗；14岁即开始了剧本创作；15岁时，少年泰戈尔的第一本诗集《原野之花》问世，他由此而被誉为“孟加拉的雪莱”。1913年，译成英文的哲理诗集《吉檀迦利》使他一举夺得诺贝尔文学奖，成为荣获此奖项的亚洲第一人，并被印度及世界许多国家尊为“诗圣”。

20世纪初期的印度，是英国的殖民地。政治上遭受压迫，经济上受到剥削，使这个古老国家的人民陷入贫穷、愚昧之中。为了唤醒这个沉睡的巨人，两位伟人应运而生了。一位是民族解放运动的领袖“圣雄”甘地，另外一位就是印度近代史上最伟大的文化巨匠罗宾德拉纳德·泰戈尔。

泰戈尔多才多艺，才华超人。他一生所有的贡献，不但在印度历史上具有着划时代的意义，而在国际上也产生了巨大影响。泰戈尔在印度文化的各个方面都产生了广泛而深远的影响。而他最突出的天才的表现，恐怕就是他惊人的

创作量了。他 12 岁开始写诗,在 60 余年的笔耕生涯中,创作了大量作品,其中有诗歌上千首,歌词 1200 余首,并为其中大多数歌词谱了曲;中篇小说 12 部,短篇小说 200 多篇,戏剧 38 部,还有许多有关哲学、文学、政治的论文及回忆录、书简、游记等;此外还创作了 2700 余幅画。他给印度和世界留下了一笔异常丰富的文化遗产。在诗歌之中,《新月集》就是泰戈尔的一部代表作。

在诗集中,诗人将自己的灵魂穿织于诗章词篇里,使诗句充满了灵性的芬芳。如果说《园丁集》中,泰戈尔是一位“为爱情、为人生培植美丽繁花的园丁”,那在《新月集》里,他就是“孩子的天使”。在他的眼中,儿童犹如新月那般纯洁、美好。

伟大的作品往往在表面呈现一种更为纯粹的简单。《新月集》笔触细腻多情,富于梦幻之情,有一种童话般纯净的诗意。诗人通过生动地描写儿童的游戏,巧妙地表现儿童的种种心理和天真的想象,向读者展示了一个已被成年人忽略或遗忘的童真世界,他的诗将真实的孩子带入了我们的视野,使得读者也感同身受地与孩子们一起游戏、玩耍,对童年生活的美好回忆在阅读中不经意地涌上心头。

正如我国著名翻译家郑振铎先生所说:“《新月集》并不是一部写给儿童读的诗歌集,乃是一部叙述儿童心理、儿童生活的最好的诗歌集。”“总之,我们只要一翻开它,便立刻如得到两只有魔法的翅膀,可以使自己从现实的苦闷境地里飞翔到美静天真的儿童王国里去。”



THE HOME

家园 / 1

ON THE SEASHORE

在海岸上 / 4

THE SOURCE

来源 / 8

BABY'S WAY

婴儿的路 / 13

THE UNHEEDED PAGEANT

被忽略的盛会 / 17

SLEEP-STEALER

窃眠者 / 22

THE BEGINNING

开始 / 29

BABY'S WORLD

孩子的世界 / 33

WHEN AND WHY

时间与原因 / 37

DEFAMATION

责备 / 40

THE JUDGE

法官 / 43

PLAYTHINGS

玩具 / 47

THE ASTRONOMER

天文学家 / 50

CLOUDS AND WAVES

云与浪 / 55

THE CHAMPA FLOWER

金色花 / 60

FAIRYLAND

仙界 / 64

<i>THE LAND OF THE EXILE</i> 流放之地 / 71	<i>AUTHORSHIP</i> 作家 / 126
<i>THE RAINY DAY</i> 雨天 / 78	<i>THE WICKED POSTMAN</i> 可恶的邮差 / 133
<i>PAPER BOATS</i> 纸船 / 82	<i>THE HERO</i> 英雄 / 138
<i>THE SAILOR</i> 水手 / 87	<i>THE END</i> 结束 / 146
<i>THE FURTHER BANK</i> 对岸 / 91	<i>THE RECALL</i> 呼唤 / 153
<i>THE FLOWER-SCHOOL</i> 花的学校 / 96	<i>THE FIRST JASMINES</i> 最初的茉莉 / 156
<i>THE MERCHANT</i> 商人 / 100	<i>THE BANYAN TREE</i> 榕树 / 160
<i>SYMPATHY</i> 同情 / 104	<i>BENEDICTION</i> 祝福 / 165
<i>VOCATION</i> 职业 / 109	<i>THE GIFT</i> 礼物 / 168
<i>SUPERIOR</i> 长者 / 115	<i>MY SONG</i> 我的歌 / 173
<i>THE LITTLE BIG MAN</i> 小大人 / 119	<i>THE CHILD-ANGEL</i> 小天使 / 176
<i>TWELVE O'CLOCK</i> 十二点钟 / 124	<i>THE LAST BARGAIN</i> 最后的交易 / 179

THE HOME



I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the coconut and the dark green jack-fruit trees.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.



我独自在田间小路上漫步，暮色中，晚霞犹如守财奴，吝啬得将天际那最后一缕金色也偷偷地收了回去。

昼之光渐渐地在黑暗中隐去，收获后的田野静默地躺在那里，看上去是如此地孤寂。

蓦地，一个少年尖细的歌声掠过暮色，打破了夜的沉寂，稚嫩的余音萦绕在寂静的黑暗里。

穿过甘蔗园，走过荒芜的土地，少年的家就在荒地尽头的村庄中。那村庄掩映在大片的香蕉树、挺拔的槟榔树，还有墨绿色的菠萝蜜树的阴影里。

星光下,我茕然独行;偶尔,又驻足凝望。暮色
笼罩的大地正张开她的双臂,拥抱着无数个家庭。
那里不仅有床铺、摇篮,母亲的爱心、夜晚的灯火,
还有充溢着欢乐的生命。这些生命是如此年轻,全
然不知这欢乐对于生命的意义!



ON THE SEASHORE

在海岸上

On the seashore of endless worlds children meet.

The infinite sky is motionless overhead and the restless water is boisterous. On the seashore of endless worlds the children meet with shouts and dances.

They build their houses with sand, and they play with empty shells. With withered leaves they weave their boats and smilingly float them on the vast deep. Children have their play on the seashore of worlds.

They know not how to swim, they know not how to cast nets. Pearl-fishers dive for pearls, merchants sail in their ships, while children gather pebbles and scatter them

again. They seek not for hidden treasures, they know not how to cast nets.

The sea surges up with laughter, and pale gleams the smile of the sea-beach. Death-dealing waves sing meaningless ballads to the children, even like a mother while rocking her baby's cradle. The sea plays with children, and pale gleams the smile of the sea-beach.

On the seashore of endless worlds children meet. Tempest roams in the pathless sky, ships are wrecked in the trackless water, death is abroad and children play. On the seashore of endless worlds is the great meeting of children.



世界多么广阔啊,孩子们相聚在无边的海岸上。

广袤的天空在头顶凝然不动,不息的海水在脚下澎湃汹涌。世界多么广阔啊,孩子们欢呼着,舞蹈着,相聚在无



边的海岸上。

他们顽皮地用沙造屋，玩着空贝壳。他们将落叶编成小船，任它在浩瀚的深海上漂浮，看着它微笑。世界多么广阔啊，孩子们在世界的海岸上玩耍、嬉闹。

他们不懂得如何游泳，也不懂得如何撒网。采珠人潜入深海采集珍珠，商贾乘船出海寻找财富。孩

子们拾起卵石又随手扔掉。他们不去寻找宝藏,也不懂得如何撒网。

大海笑得浪花翻滚,海滩也温柔地笑了,泛出恬淡的微光。凶险的波涛对着孩子们吟唱着没有意义的歌谣,仿佛慈爱的母亲为摇篮中的婴儿哼唱着催眠小调。大海与孩子们一同玩耍、嬉闹。海滩也温柔地笑了,泛出恬淡的微光。

世界多么广阔啊,孩子们相聚在无边的海岸上。暴风雨骤雨在苍茫的天际怒吼,航船渐渐沉没于惊涛骇浪。死神正悄悄地走近,而快乐的孩子们还在嬉戏。世界多么广阔啊,孩子们正举行盛大的聚会,在那无际无边的海岸上。

THE SOURCE

来 源

The sleep that flits on baby's eyes — does anybody know from where it comes? Yes, there is a rumour that it has its dwelling where, in the fairy village among shadows of the forest dimly lit with glow-worms, there hang two shy buds of enchantment. From there it comes to kiss baby's eyes.

The smile that flickers on baby's lips when he sleeps — does anybody know where it was born? Yes, there is a rumour that a young pale beam of a crescent moon touched the edge of a vanishing autumn cloud, and there the smile was first born in the dream of a dew-washed

morning — the smile that flickers on baby's lips when he sleeps.

The sweet, soft freshness that blooms on baby's limbs — does anybody know where it was hidden so long? Yes, when the mother was a young girl it lay pervading her heart in tender and silent mystery of love — the sweet, soft freshness that has bloomed on baby's limbs.



那掠过婴儿双眸的睡眠，可有人知道它来自何处？哦，是的。传说它来自森林荫翳中，那被流萤的朦胧微光映照的梦幻之村。那对腼腆地悬挂着的蓓蕾是多么迷人啊！就是从那里，它从那里来亲吻婴儿清澈的双眸。

那闪现在熟睡婴儿唇边的甜笑，可有人知道它来自何处？哦，是的。传说那弯新月将青春的柔光挥洒到秋云的边缘，蕴成一缕微笑浮现在露珠滴成的晨梦里——当婴儿甜甜地睡着，便化为闪现在他唇边的一抹笑意。

那香甜柔美的清新气息，如花蕊的芬芳散发于婴儿的



肢体。它曾在何处隐藏了那么久,可有人知道这个秘密?哦,是的。当母亲还是花儿一样的少女,爱的温柔和神秘的静谧就已将她的整颗心占据——孕育成香甜柔美的清新气息,如花蕊的芬芳散发于婴儿的肢体。